
Johann Sebastian
BACH

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit
BWV 106

Actus tragicus (Trauermusik)
für Soli (SATBar), Chor (SATB)
2 Altblockflöten, 2 Gamben und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik
Revidierte Neuausgabe 1995

Actus tragicus (Cantata for a funeral)
for soli (SATBar), choir
2 alto recorders, 2 violas da gamba, 1 b.c.
edited by Reinhold Kubik
English version by ...
Revised

...ter Bach-Ausgaben

Chorpartitur/Choral score

Carus 31.106/05

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

Chorpartitur

Actus tragicus BWV 106

1. Sonatina (20 Takte) – *tacet*

2. Coro con Choral

Johann Sebastian Bach
1685–1750

2. a Tutti

Soprano
Got - tes Zeit, Got - tes Zeit ist die al - ler - be -
God's own time, God's own time is the time ap - point -

Alto
Tutti
Got - tes Zeit ist die al - ler - be -
God's own time is the time ap - point -

Tenore
Tutti
Got - tes Zeit ist die al - ler ap
God's own time is the time ap

Basso
Bc Tutti
Got - tes Zeit ist die al
God's own time is the ti

3

- ste, ist die al - ler - be - ste Zeit, die al -
- ed, is the time ap - point - ed us, the time -

- ste, ist die al - ler - be - ste Zeit, a.
- ed, is the time ap - point - ed us, -s. die al - ler - be - ste
- ste, ist die al - ler - be - ste
- ed, is the time ap - point - ed

ist die al - ler - be - ste
ed, the time ap - point - e

ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste
ap - point - ed, is the time ap - point - ed

- ste, ist die al - ler - be - ste
- ed, is the time ap - point - ed

6 FI

Zeit.
us.

In ihm le - ben, we -
In his pres - ence all

In ihm le - ben, we -
In his pres - ence all

Zeit.
us.

Zeit.
us.

11

ben und sind wir, in ihm le - ben, we - ben und
 have their be - ing, in his pres - ence all - have their

ben und sind wir,
 have their be - ing, and sind wir, und
 their be - ing, their

In ihm le - ben, we
 In his pres - ence all

In ihm le - ben, we
 In his pres - ence all

17

sind wir, in ihm le - ben, we
 be - ing, in his pres - ence all

sind wir, und sind wir, in ihm le - ben, we
 be - ing, their be - ing, in his pres - ence all

ben und sind wir, we ben und
 have their be - ing, all have their in ben,
 in ence

ben und sind wir,
 have their be - ing,

23

ben und sind wir, in ihm le - ben,
 have their be - ing, in him pres - ence

ben und in ihm le - ben,
 have their in his pres - ence

le - ben, we sind wir, in ihm le - ben,
 all - have their be be i - sind wir, in ihm le - ben,
 pres - ence

in ihm le - ben,
 in his pres - ence we
 all

29

lan - ge, so - lan - ge er will.
 long, as he wills, as he wills;

ir, so - lan - ge er will.
 - ing, as long as he wills;

sind wir, so - lan - ge er will.
 be - ing, as long as he wills;

ben und sind wir, so - lan - ge er will.
 have their be - ing, as long as he wills;

37

Adagio assai

3 In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben wir, in ihm
and we die in him in his own time, and we die in him, and we

3 In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben
and we die in him in his own time, and we die in

3 In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben
and we die in him in his own time, and we die in

3 In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben
and we die in him in his own time, and we die in

44

ster - ben wir, in ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit
die in him, and we die in him in his own time

wir, in ihm ster - ben wir, ster - ben wir zur rech - ten Zeit
him, and we die in him, die in him in his own time

wir, in ihm ster - ben wir, ster - ben wir zur rech - ten Zeit
him, and we die in him, die in him in his own time

wir, in ihm ster - ben wir, ster - ben wir zur rech - ten Zeit
him, and we die in him, die in him in his own time

Zeit, wenn er will.
time, when he wills.

2. b

2. c

48

Lento

23

71

Vivace

(Ten solo) dolce g-Moll

131

andante

Tutti

Es ist der al - te Bund: Mensch, du mußt
It is the an - cient law: man, you must

Es ist der al - te Bund: Mensch, du mußt ster - ben, du mußt, du
It is the an - cient law: man, you must per - ish, you must, you

Tutti

Es ist der
It is the

ster - - - ben, du mußt ster-ben, du mußt, du mußt! Es ist der
per - - - ish, you must per-ish, you must, you must, it is the
mußt ster - ben, du mußt ster - ben, Mensch, du mußt ster-ben, du mußt ster-ben,
must per - ish, you must per - ish, man, you must per-ish, you must per-ish,
al - te Bund: Mensch, du mußt ster - - - ben, du mußt, du
an - cient law: man, you must per - - - ish, you must, you

al - te Bund: Mensch, du mußt ster - - - ben,
an - cient law: man, you must per - - - ish
du mußt! Es ist der al - te Bu a, - jen, du
you must, it is the an - cient yo ish, you
mußt, du mußt, Mensch, du mußt ster-ben, du mußt, Es
must, you must, man, you must per-ish, you must, it

Mensch, du mußt ster - - - mußt ster - - - ben, Mensch,
man, you must per - - - ish, man, you must per - - - ish, man,
mußt, du mußt, Mensch! Mensch, du mußt ster - - -
must, you must, man Mensch, man, you must per - - -
ist der Mensch, du mußt ster-ben, du mußt, Mensch,
is the man, you must per-ish, you must, man,

Solo
Ja, ja, ja, komm, Herr Je-su, komm, ja, komm, Herr Je-su,
O come, O come, Lord Je-su, come, O come, Lord Je-su,
en, du mußt ster - ben!
- ish, you must per - ish.
ensch, du mußt ster - - - ben!
man, you must per - - - ish.
du mußt ster-ben, du mußt ster - ben!
you must per-ish, you must per-ish.

148

komm, ja, komm, Herr Je - su, ja, ja, ja, komm, Herr Je - su, ja, ja, ja,
 come, O come, Lord Je - su, O come, O come, Lord Je - su, O come, O

152

ja, Herr Je - su, komm, ja, ja, ja, komm, Herr Je - su, komm, Herr Je - su, komm,
 come, Lord Je - su, come, O come, O come, Lord Je - su, come, Lord Je - su, come,

156

Tutti
 Es ist der al - te Bund:
 It is the an - cient law:
 Mensch, du mußt ster -
 man, you must per -
 du
 you

160

Solo
 ja, ja, ja,
 O come, O
 ster - ben, ster -
 per - ish, per -
 muß ster - - ben, Men -
 must per - - ish, r
 ben, Mensch, du muß ster - ben,
 ish, man, you must per - ish,
 Mensch, du muß ster - ben,
 man, you must per - ish,

163

kr
 ja, ja, ja, komm,
 O come, O come, come,
 ja, komm, Herr Je - su, ja, komm,
 O come, Lord Je - su, O come,
 n, du muß ster - ben, Mensch, du muß ster - ben!
 n, you must per - ish, man, you must per - ish,
 muß ster - ben, Mensch, Mensch, du muß ster - ben!
 must per - ish, man, man, you must per - ish,
 Mensch, du muß ster - ben, du muß ster - ben, Mensch, du muß ster - ben!
 man, you must per - ish, you must per - ish, man, you must per - ish,

166

Herr Je - su, komm, ja, komm, Herr Je - su, ja, komm,
 Lord Je - su, come, O come, Lord Je - su, O come,

Mensch, du mußt ster - ben, Mensch, du mußt sterben,
 man, you must per - ish, man, you must per - ish,

Mensch, du mußt ster - ben,
 man, you must per - ish,

Mensch, du mußt
 man, you must

169

ja, ja, Herr Je - su, komm, Herr Je - su, kr
 O come, Lord Je - su, come, Lord Je - su,

Mensch, du mußt ster - ben!
 man, you must per - ish.

ster - ben, Mensch, du mußt ster - ben!
 per - ish, man, you must per - ish.

ster - ben, Mensch, du mußt ster - ben!
 per - ish, man, you must per - ish.

172

ja, ja, komm, ja, komm, Herr Je - su,
 come, O come, O come, Lord Je - su,

Es ist der al - te
 It is the an - cient

Mensch, du mußt
 Man, you must

175

Mensch, du mußt ster - ben, du mußt ster - ben, du mußt
 man, you must per - ish, you must per - ish, you must

Mensch, du mußt ster - ben, Mensch, du mußt ster - ben,
 man, you must per - ish, man, you must per - ish,

Es ist der al - te Bund: Mensch, du mußt ster - ben,
 It is the an - cient law: man, you must per - ish,

ster-ben, du mußt ster - - - - - ben, Mensch, du mußt
 per - ish, you must per - - - - - ish, man, you must

- ben, du mußt ster-ben, du mußt ster - ben, Mensch, du mußt ster - - -
 - ish, you must per - ish, you must per - ish, man, you must per - - -

Mensch, du mußt ster-ben, du mußt ster - ben, Mensch, du mußt ster -
 man, you must per - ish, you must per - ish, man, you must per -

ja, komm, Herr Je - - - - - su, Herr Je-su!
 O come, Lord Je - - - - - su, Lord Je - s

ster - - - - - ben!
 per - - - - - ish.

- - - - - ben!
 - - - - - ish.

- - - - - ben!
 - - - - - ish.

3. Aria. Duetto con Choral

37 Basso solo
 Pa - - - - - ra - dies Mit
 par - - - - - a - dise In

40
 Fried und Freud
 peace and joy in God does re - quire

47
 len, it. ist mir mein Herz und Sinn, sanft und
 ed are my mind and heart, calm my

55
 le, it, wie Gott mir ver - hei - Ben hat:
 as the Lord has told to me,

Der Tod ist mein Schlaf wor - - - den.
 death shall be my sleep al - - - ways.

4. Coro (Choral)

Flauto Tutti

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Cont. Tutti
Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

8

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und Sohn
praise be thine, O God, the Fa - ther and bless

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und
praise be thine, O God, the Fa - ther and

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und
praise be thine, O God, the Fa - ther and

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und
praise be thine, O God, the Fa - ther and

12

dem Heil - gen Geist mit
and Ho - ly Ghost

dem Heil - gen Ge. - - - men! Die
and Ho - ly Ghos. - - - er; may

dem Heil - - - men! Die
and Ho - - - er; may

dem Heil - - - men! Die
and Ho - - - er; may

16

macht uns sieg - haft
win us the fight,

macht uns sieg - haft durch
win us the fight, through

Kraft uns sieg - haft
win us the fight,

gött - lich Kraft uns sieg - haft,
thy great might win us the fight,

durch Je - sum
through Christ our

Je - sum Chri - stum, a - - men, a - men, a-men, a - - men, a -
Christ our Sav - iour, a - - men, a - men, a-men, a - - men, a -

a - - men, a - men, durch Je - sum Christum, durch
a - - men, a - men, through Christ our Sav-iour, through

a - - -
a - - -

Chri - stum, a - - - men, a - men, a - - - men, durch
Sav - iour, a - - - men, a - men, a - - - men, through

- men, a - men, a-men, a-men, a - men,
- men, a - men, a - men, a - men,

Je - sum Christum, a - men, a - men, a - men, a -
Christ our Sav - iour, a - men, a - men, a - men, a -

- - - - - men, a - men.
- - - - - men, a - me

Chri - stum,
Sav - iour,

a - men, a - men, a - men, a - men,
a - men, a - men, a - men, a - men,

- - - - - men, a - men,
- - - - - men, a - men,

a - men, a - men, durch Je - sum
a - men, a - men, through Christ our

a - men, a - men, Je - sum Chri - stum, a - -
a - men, a - men, Christ our Sav - iour, a - -

a - - - - - men, a - men, durch Je - sum Christum, a - men,
a - - - - - men, a - men, through Christ our Sav-iour, a - men,

a - men, a - men, durch Je - sum Chri - stum, Je - sum
a - men, a - men, through Christ our Sav-iour, Christ our

- - - - - men, a - men, a - men, a - - - - -
- - - - - men, a - men, a - men, a - - - - -

a - men, a - men, a - - - - - men, a - - - - -
a - men, a - men, a - - - - - men, a - - - - -

a - men, a - men, durch Je - sum
a - men, a - men, through Christ our

a - men, a - men, durch Je - sum Chri - stum, a - - -
a - men, a - men, through Christ our Sav - iour, a - - -

32

Chri - stum, a - - men,
Sav - iour, a - - men,

- men, a - - men, durch Je - sum Chri - stum, a - - men,
- men, a - - men, through Christ our Sav - iour, a - - men,

Chri - stum, a - - men, a - - men, durch
Sav - iour, a - - men, a - - men, through

- men, a - - men, a - men, a - - men, durch Je - sum Chri - stum,
- men, a - - men, a - men, a - - men, through Christ our Sav - iour,

34

durch Je - sum Chri - stum, a - -
through Christ our Sav - iour, a - -

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men,
a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men,

Je - sum Chri - stum, a - men, a - men, a - -
Christ our Sav - iour, a - men, a - men, a - -

a - - men, a - men, durch Je - sum Chri - stum
a - - men, a - men, through Christ our Sav - iour

37

men, durch Je - sum Chri - stum, a - -
men, through Christ our Sav - iour, a - -

men, a - men, a - - men, d - -
men, a - men, a - - men, th - -

men, durch Je - sum Chri - stum, a - -
men, through Christ our Sav - iour, a - -

men, a - men, a - - Je - sum Chri - stum, a - men, a - -
men, a - men, a - - Christ our Sav - iour, a - men, a - -

39

- men, a - - men, durch Je sum Chri - stum,
- men, a - - men, through Christ our Sav - iour,

sum Chri - stum, a - - men, durch
our Sav - iour, a - - men, through

stum, a - - men, a - men, a - -
iour, a - - men, a - men, a - -

- men, a - men, a - -
men, a - men, a - -

41

a - - - - - men, a - - - - - men, durch
a - - - - - men, a - - - - - men, through

Je - - - - - sum Chri - - - - - stum, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,
Christ our Sav - - - - - iour, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,

- - - - - men, durch Je - - - - - sum Chri - - - - - stum, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - -
- - - - - men, through Christ our Sav - - - - - iour, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - -

- - - - - men, durch Je - - - - - sum Chri - - - - - stum, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - -
- - - - - men, through Christ our Sav - - - - - iour, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - -

44

Je - - - - - sum Chri - - - - - stum,
Christ our Sav - - - - - iour.

a - - - - - men, durch Je - - - - -
a - - - - - men, through Christ

- - - - - men, durch Je - - - - - sum Chri - - - - - stum, a - - - - - men, a - - - - -
- - - - - men, through Christ our Sav - - - - - iour, a - - - - - men, a - - - - -

- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - -
- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - -

46

a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,
a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,

- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,
- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,

men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,
men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men,

49

- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.
- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.

- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.
- - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.

a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.
a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.

a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.
a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men, a - - - - - men.